



Gerardo Diego

Sonetos

Sonette

Gerardo Diego
1896 – 1987

Sonetos

Giralda

Giralda en prisma puro de Sevilla,
nivelada del plomo y de la estrella,
molde en engaste azul, torre sin mella,
palma de arquitectura sin semilla.

Si su espejo la brisa enfrente brilla,
no te contemples — ay, Narcisa —, en ella,
que no se mude esa tu piel doncella,
toda naranja al sol que se te humilla.

Al contraluz de luna limonera,
tu arista es el bisel, hoja barbera
que su más bella vertical depura.

Resbala el tacto su caricia vana.
Yo mudéjar te quiero y no cristiana.
Volumen nada más: base y altura.

Revelación

A Blas Taracena

Era en Numancia, al tiempo que declina
la tarde del agosto agosto y lento,
Numancia del silencio y de la ruina,
alma de libertad, trono del viento.

La luz se hacía por momentos mina
de transparencia y desvanecimiento,
diafanidad de ausencia vespertina,
esperanza, esperanza del portento.

Súbito, ¿dónde?, un pájaro sin lira,
sin rama, sin atril, canta, delira,
flota en la cima de su fiebre aguda.

Vivo latir de Dios nos goteaba,
risa y charla de Dios, libre y desnuda.
Y el pájaro, sabiéndolo, cantaba.

Sonette

Giralda

Giralda in Sevilla, reine Geometrie,
errichtet mit dem Lot nach den Sternen,
Urbild gerahmt in Blau, makelloser Turm,
ohne Vorbild, der Baukunst Krönung.

Wenn drüben der Fluß in der Brise funkelt,
dann betrachte dich nicht darin, oh Narzissa,
damit das Licht der Sonne deine Mädchenhaut
nicht orange färbt, dich zu demütigen.

Im Gegenlicht des Zitronenmondes,
läutert der schräge Schnitt deiner Kante
wie mit dem Messer die schönste Vertikale.

Keine Berührung mehr, keine eitle Liebkosung.
Ich liebe dich mudéjarisch, nicht christlich.
Volumen ist nichts als Fläche und Höhe.

Offenbarung

Für Blas Taracena

Es war in Numantia im August, der Nachmittag
ging ehrwürdig und sacht zu Ende,
in Numantia, dem Ort der Stille und der Ruinen,
der Seele der Freiheit, dem Thron des Windes.

In Augenblicken wurde das Licht zur Quelle
von Transparenz und Blässe,
einer Klarheit abendlicher Entrückung.
Hoffnung, Hoffnung auf ein Wunder.

Plötzlich, wo? ist da ein Vogel, ohne Leier,
ohne Zweig, ohne Notenpult, singt wie im Fieber
und schwingt sich auf zum Gipfel seiner Ekstase.

Ich lebe, Gottes Herzschlag berührte uns,
Lachen und Reden Gottes, frei und unverhüllt.
Und der Vogel, der es wußte, sang.

Ante las torres de Compostela

También la piedra, si hay estrellas, vuela.
Sobre la noche biselada y fría
creced, mellizos lirios de osadía;
creced, pujad, torres de Compostela.

Campo de estrellas vuestra frente anhela,
silenciosas maestras de porfía.
En mi pecho —ay, amor— mi fantasía
torres más altas labra. El alma vela.

Y ella —tú— aquí, conmigo, aunque no alcanzas
con tus dedos mis torres de esperanzas
como yo estas de piedra con los míos,

contempla entre mis torres las estrellas,
no estas de otoño, bórralas; aquellas
de nuestro agosto ardiendo en sueños fríos.

El ciprés de Silos

A Ángel del Río

Enhiesto surtidor de sombra y sueño
que acongojas el cielo con tu lanza.
Chorro que a las estrellas casi alcanza
devanado a sí mismo en loco empeño.

Mástil de soledad, prodigio isleño,
flecha de fe, saeta de esperanza.
Hoy llegó a ti, riberas del Arlanza,
peregrina al azar, mi alma sin dueño.

Cuando te vi seño, dulce, firme,
qué ansiedades sentí de diluirme
y ascender como tú, vuelto en cristales,

como tú, negra torre de arduos filos,
ejemplo de delirios verticales,
mudo ciprés en el fervor de Silos.

Vor den Türmen von Compostela

Wenn es Sterne gibt, dann fliegt sogar Stein.
Durch die Nacht, zugespitzt und kalt,
hinauf, ihr zweifachen Lilien des Wagemuts,
weiter hinauf, ihr Türme von Compostela.

Euer Haupt sehnt sich nach den Sternen,
den stillen Lehrern eigensinnigen Strebens.
Und in der Brust – ach meine Liebe – schafft
Fantasie viel größere Türme. Die Seele wacht.

Und sie – du – hier, bei mir, obwohl deine Finger
die Türme meiner Hoffnung nicht erreichen,
so wenig wie meine Finger jene Türme aus Stein,

betrachte die Sterne zwischen meinen Türmen,
nicht die des Herbstes, lösche sie aus, jene,
die da glühten im August, in kalten Träumen.

Die Zypresse im Kloster Santo Domingo de Silos

Für Ángel del Río

Aufrechter Springquell aus Schatten und Traum,
erschreckst den Himmel mit drohendem Finger.
Strahlenlanze, die fast die Sterne erreicht,
verworren in sich selbst in wahnsinnigem Eifer.

Säule der Einsamkeit, wundersamer Eremit,
Turmspitze des Glaubens, Stoßgebet der Hoffnung.
Heute kam meine unbehütete Seele, Pilgerin
ohne Ziel an den Ufern des Arlanza, zu dir.

Als ich dich sah, einsam, sanft und entschlossen,
da hatte ich Angst, mich zu verlieren,
emporzustürmen wie du, verwandelt in Kristall,

wie du, schwarzer Turm mit grimmer Kontur,
Inbegriff wahnwitzig steigender Linien,
stumme Zypresse, im Rausch von Silos.

Optimale Wiedergabe von Rasterbildern für Zoom 100% oder 200%:
Auflösung 72dpi (statt 96dpi) in Adobe Reader oder Acrobat einstellen

Reproducción óptima de las imágenes rasterizadas por el zoom 100% o 200%:
se ajusta la resolución 72dpi (en vez de 96dpi) en Adobe Reader o Acrobat

Spanische Gedichte / Poemas españoles:

Giralda

<https://www.poesi.as/gd15127.htm>

Revelación

<https://www.poesi.as/gd15132.htm>

Ante las torres de Compostela

<https://www.poesi.as/gd14130.htm>

El ciprés de Silos

<https://www.poesi.as/gd07052.htm>

Illustration / Ilustración:

Zeichnung von Alejandro Guichot, 1909

Die drei Hauptstadien der Giralda in Sevilla

Ostseite /

Dibujo de Alejandro Guichot, 1909

Los tres principales estados de la Giralda de Sevilla

Frente del Oriente

<http://postalesyfotosantiguasdesevilla.blogspot.com/2012/02/el-giraldillo.html>

Übersetzung und Gestaltung / Traducción y diseño:

Gernot Hoffmann

Dank an Renate Ndarurinke und Norbert Kustos für ihre Hilfe /
Gracias a Renate Ndarurinke y Norbert Kustos por su ayuda

Dieses Dokument / este documento / 30.April 2021:

<http://docs-hoffmann.de/diegosonetos02042021.pdf>